Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cegły runęły? Zbudujemy z kamieni ciosanych. Sykomory wycięto? Zastąpimy je cedrami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Runęły cegły — zbudujemy z kamiennych ciosów. Wycięto sykomory — zasadzimy cedry! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozna je cały lud, Efraim i mieszkańcy Samarii, którzy mówią w pysze i wyniosłości serca: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dowie się wszystek lud Efraim, i mieszkający w Samaryi, którzy w hardości i w wyniosłości serca mówią: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wiedział wszytek lud Efraim i mieszkający w Samaryjej, w pysze i w wyniosłości serca mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cegły się rozsypały - odbudujemy z kamienia; sykomory wycięte - cedrami je zastąpimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mury z cegły runęły, wybudujemy je z kamienia ciosanego, sykomory wycięto, zasadzimy cedry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mury z cegły runęły, ale odbudujemy je z kamienia ciosanego, sykomory zostały wycięte, lecz zastąpimy je cedrami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Rozsypały się cegły, więc zbudujemy z kamienia! Zostały wycięte sykomory, więc posadzimy cedry!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Rozpadły się cegły, budować będziemy z ciosanych kamieni; wycięto sykomory, posadzimy cedry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цегли впали, але ходіть врубаємо каміння і зріжемо сикомори і кедри і збудуємо собі башту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cegły się zapadły, zatem będziemy murować kamieniem; morwy są ścięte, więc zastąpimy je cedrami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozna je lud, oni wszyscy, Efraim i mieszkaniec Samarii, z powodu ich wyniosłości i z powodu buty ich serca, mówią bowiem: |